



оригинальная статья

## Опыт анализа структуры заимствованного макроконцепта (на примере макроконцепта *армия*)

Алексей Борисович Бодриков

Институт иностранных языков, Россия, г. Санкт-Петербург; <https://orcid.org/0000-0001-7905-384X>; [bodrik1987@yandex.ru](mailto:bodrik1987@yandex.ru)

Поступила в редакцию 30.07.2021. Принята после рецензирования 27.08.2021. Принята в печать 06.09.2021.

**Аннотация:** Цель – описать базовые признаки в структуре заимствованного макроконцепта *армия*. Задачи: определить мотивирующие и выявить понятийные признаки макроконцепта *армия*. Актуальность проводимого исследования состоит в определении базовых признаков изучаемого макроконцепта и их особенностей, а также рассмотрении когнитивных признаков данного макроконцепта в аспекте русской ментальности. В ходе исследования основного репрезентанта в девяти этимологических словарях было выявлено 6 мотивирующих признаков, в девяти толковых словарях и языковом материале – 32 понятийных признака макроконцепта *армия*, которые можно представить в виде 6 блоков: 1. Виды и рода военных соединений (11 признаков): воздушные; (полевые) войска; вооруженные (мотивирующий признак *вооружать*); (высшее войсковое / крупное) соединение; морские; в отличие от военно-морских и военно-воздушных сил; противоположность гвардии; один / различные род(а) войск; ракетные; сухопутные (пехотинцы / кавалерия); без привилегий. 2. Вооруженные люди (7 признаков): большевистские (военные силы) / Красная Армия; (военная) рать; воинство; совокупность; силы; состав из (нескольких) корпусов и дивизий; часть действующих вооруженных сил (на фронте). 3. Предназначение (6 признаков): война; делать способным к борьбе (мотивирующий); для ведения военных операций; защита (государства); обеспечение неприкосновенности границ и независимости государства; служба. 4. Боевое оснащение (4 признака): оружие (мотивирующий); прибор (мотивирующий); снабжать (мотивирующий); снаряжать (мотивирующий). 5. Руководство (2 признака): государственное; под общим началом главного военачальника. 6. Объединение людей по некому признаку (2 признака): большое количество людей (объединенных общим признаком: профессия, социальное положение, одинаковая проблема); пролетариат / рабочие / трудящиеся.

**Ключевые слова:** мотивирующие признаки, понятийные признаки, концептуальная структура, языковая картина мира, лингвокультурология

**Цитирование:** Бодриков А. Б. Опыт анализа структуры заимствованного макроконцепта (на примере макроконцепта *армия*) // Вестник Кемеровского государственного университета. 2021. Т. 23. № 3. С. 750–759. <https://doi.org/10.21603/2078-8975-2021-23-3-750-759>

### Введение

Существенный вклад в современную лингвистику внесла теория ментальности. Данная теория помогает исследователям языка обращать внимание на особенности восприятия мира, которые наглядно проявляются в аспекте концептуальных исследований [1–11]. «Человек живёт в контексте культуры. Она является для него "второй реальностью"» [12, с. 3]. То, что отсутствует в одной культуре, заимствуется из другой. В отечественной лингвистике появились работы, в которых обобщаются итоги анализа структур заимствованных концептов [13 и др.]. Развитие структуры заимствованного концепта или макроконцепта имеет свои особенности, отличающие его от исконных ментальных образований.

Рабочим термином статьи является *макроконцепт*. «Под *макроконцептом* понимается сложное ментальное образование, связанное с концептами, входящими в его структуру, родо-видовыми отношениями» [14, с. 32]. Макроконцепты стали отдельным объектом исследования недавно. «Макроконцепты отличаются: 1) набором и количеством признаков, входящих в их структуры;

2) акцентированностью внимания на отдельных когнитивных признаках и / или их группах; 3) отображением комплекса когнитивных признаков в структурах концептов, относящихся к сфере определенного макроконцепта» [15, с. 92].

*Методы исследования.* Работа выполнена в рамках когнитивной лингвистики и лингвокультурологии. К основным в статье относятся метод компонентного анализа словарных дефиниций основного репрезентанта концепта, описательный, концептуальный и интерпретативный методы исследования. Семантическая структура слова двусоставна, в ней выделяются лексема (материальный компонент) и семема (идеальный компонент) [16, р. 6]. Семема, в свою очередь, состоит из сем – элементарных единиц смысла, являющихся концептуальными признаками. А. П. Бабушкин отмечал, что «через анализ семем мы получаем доступ к сфере идеального в языке, "улавливаем" концепты» [17, с. 53]. Контекстуальный и словарный анализ слова – репрезентанта исследуемого макроконцепта – верный способ реконструкции базовых признаков его структуры.

*Литературный обзор.* В современной лингвистике отмечен ряд статей, объектом исследования которых является концепт *армия*. Однако эти работы носят фрагментарный характер, т. к. исследуют его отдельные стороны. Данный концепт изучается в аспекте языкового сознания иностранных военнослужащих [18], с позиций ассоциативно-вербального поля в русском языковом сознании [19], на материале текстов СМИ [20], в рамках представлений военнослужащих и гражданского населения [21].

Существует ряд работ, в которых объектом исследования выступают смежные с *армией* концепты. Ранее мы проанализировали структуру концепта *воин* в русской языковой картине мира и в сознании носителей современного русского языка [22; 23]. С. Б. Волкова обращается к теме концепта *military service* в аспекте его актуализации в художественном дискурсе [24]. Е. А. Огнева описывает несколько моделей субфреймов *офицер Белой армии, командир Красной армии, воины* [25]. Н. В. Рабкина в своей диссертации объектом исследования избирает концепт *war*, материалом для исследования стала англоязычная военная поэзия [26]. И. В. Смолин рассматривает концепт *патриотизм* в рамках дискурса российской армии в СМИ [27]. О. П. Фесенко делает обзор работ, объединенных темой «концепт *победа*» [28]. Как видно из приведенного перечня, макроконцепт *армия* с позиций комплексного анализа его структуры изучен не был, в этом и состоит научная новизна проводимого исследования.

### Мотивирующие признаки макроконцепта *армия*

Макроконцепт *армия* относится к разряду заимствованных, показателем этого служит слово – основной репрезентант макроконцепта. Заимствование происходит двумя способами: когда концепт лакунарный и когда концепт заменяет исконный. Исконно русским макроконцептом, отображающим национальную ментальность, является *войско*. По В. В. Колесову, «Без изменения слова и без последовательных замен лексемами, лишь отчасти совпадающими по исходному смыслу, трудно было бы фиксировать в сознании сдвиги, связанные с формированием нового для культуры понятия» [29, с. 269]. Слово *армия* не вытеснило исконно русское *войско*. Почему так произошло, еще

предстоит выяснить. «Если когда-нибудь будет создан словарь ментефактов современной российской культуры, то можно будет сравнить доли национально-маркированных, заимствованных и национально-нейтральных ментальных образований» [30, с. 89]. Под заимствованным концептом понимается пришедшее из других культур ментальное образование без мотивирующих признаков.

Для решения первой поставленной задачи были проанализированы девять этимологических словарей русского языка. Слово *армия* пришло в русский язык из немецкого (*Armee*), куда оно попало из французского языка (*armée*)<sup>1</sup>. Эту точку зрения высказывает М. Фасмер<sup>2</sup>. А. К. Шапошников в своем словаре уточняет, что слово могло прийти из голландского языка: «голл. *armée*»<sup>3</sup>. П. Я. Черных предполагает, что слово могло прийти в русский язык из какого-то западно-европейского языка<sup>4</sup>. Французское слово *armée*, в свою очередь, является производным от латинского *armare* «снаряжать, снабжать»<sup>5</sup>. Слово *арма* в Древнем Риме означало «оружие»<sup>6</sup>. Н. В. Горяев разделяет это мнение, автор словаря отмечает, что *армия* может происходить от слова *armare*<sup>7</sup>. Г. П. Цыганенко пишет об этом же, выделяя дополнительные компоненты значения *делать способным к борьбе и прибор*<sup>8</sup>. «В русском языке слово употребляется с 1704 г. со значением "войско". <...> Прилагательное *армейский* впервые письменно встречается в Уставе воинском (1716 г.)»<sup>9</sup>. В русском языке слово появилось в XVIII в.<sup>10</sup> в форме *армея*. Внедрение слова *армия* в лексический состав русского языка обусловлено воинскими реформами, которые были произведены в этой сфере Петром I.

Результаты компонентного анализа основного репрезентанта макроконцепта *армия* в этимологических словарных статьях приведены в табл. 1, где наглядно представлены шесть определенных мотивирующих признаков анализируемого заимствованного макроконцепта. Но ни один из указанных в табл. 1 этимологических словарей не приводит их полного набора.

Как отмечают исследователи, «мотивирующий признак заимствованного концепта неизвестен из-за незнания исходного языка» [31, с. 143]. Актуальность обнаруженных мотивирующих признаков макроконцепта *армия* позволит

<sup>1</sup> Крылов Г. А. Этимологический словарь русского языка. СПб.: Полиграфуслуги, 2005. С. 22.

<sup>2</sup> Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. М.: Прогресс, 1986. Т. I. С. 87.

<sup>3</sup> Этимологический словарь современного русского языка / сост. А. К. Шапошников. М.: Флинта; Наука, 2010. Т. I. С. 33.

<sup>4</sup> Черных П. Я. Историко-этимологический словарь русского языка. Т. I: А–Пантомима. М.: Рус. яз., 1999. С. 52.

<sup>5</sup> *Армия* // Семенов А. В. Этимологический словарь русского языка. М.: ЮНВЕС, 2003. Режим доступа: <https://lexicography.online/etymology/setuonov/a/армия> (дата обращения: 21.02.2021).

<sup>6</sup> *Армия* // Успенский Л. В. Этимологический словарь школьника. Режим доступа: <https://lexicography.online/etymology/uspensky/a/армия> (дата обращения: 21.02.2021).

<sup>7</sup> Горяев Н. В. Сравнительный этимологический словарь русского языка. Тифлис: Тип. Канц. главнонач. гражд. частью на Кавказе, 1896. С. 6.

<sup>8</sup> Цыганенко Г. П. Этимологический словарь русского языка: более 5000 слов. 2 изд., перераб. и доп. Киев: Радянська школа, 1989. С. 19.

<sup>9</sup> Там же.

<sup>10</sup> Шанский Н. М. Этимологический словарь русского языка. Т. I: А. М.: МГУ, 1963. С. 145.

Табл. 1. Мотивирующие признаки макроконцепта *армия* по данным этимологических словарей русского языкаTab. 1. Motivating signs of the *army* macroconcept according to the etymological dictionaries of the Russian language

№	Мотивирующие признаки	Горяев Н. В.	Крылов Г. А.	Семенов А. В.	Успенский Л. В.	Фасмер М.	Цыганенко Г. П.	Шанский Н. М.	Шапошников А. К.	Черных П. Я.
1	вооружать	+	+	+	-	+	+	+	+	+
2	делать способным к борьбе	-	-	-	-	-	+	-	-	-
3	оружие	+	-	-	+	-	+	+	-	-
4	прибор	-	-	-	-	-	+	-	-	-
5	снабжать	-	-	+	-	+	-	-	+	+
6	снаряжать	-	-	+	-	+	+	-	+	+

определить языковой материал из Национального корпуса русского языка<sup>11</sup> (НКРЯ).

Мотивирующий признак *вооружать* объективируется глагольными конструкциями: *К моменту начала локального конфликта военная реформа завершена и армия перевооружена* (2012: год фиктивных перемен // Русский репортер. 2012); *Если этот проект станет программой, <... > то лет через пятнадцать российская армия вооружится новейшей техникой...* (Хмелик Н. Мечты российской оборонки); конструкциями с полными и краткими прилагательными: *И вот тогда, в первых числах июня, к столице двинулась уже другая, хорошо вооруженная армия* (Овчинников В. В. Размышления странника); *Российская армия никогда не была так хорошо вооружена, как в это время* (Колоницкий Б. И. Слухи о заговорах опаснее заговоров // Огонек. 2016). Этот признак может быть выражен описательно: *В ближайшие два года армия США может получить на вооружение первые боевые лазеры...* (Papa Bellum // Знание – сила. 2011); *Несомненно, сказались на этой переоценке и надежды на то, что грузинская армия прекрасно оснастилась в течение нескольких лет поступающим из США, Украины, Румынии, Израиля первоклассным современным вооружением* (Примаков Е. М. Мир без России? К чему ведет политическая близорукость).

Существуют многообразные способы актуализации признака *делать способным к борьбе*. Одними из них являются существительное *боеспособность* и его производные: *Боеспособная и достаточная по численности армия, <... > и – самое главное – универсальная жизненная и государственная идеология* (Аванесов А. Почему Америка не победит? // Спецназ России. 15.05.2003); *К тому же Германия благоразумно помещена «союзниками» по НАТО в такие условия, что повысить боеспособность и нарастить военную мощь немецкая армия практически не может*

(Аванесов А. Почему Америка не победит?), а также именная конструкция *способ борьбы* и глагол *бороться*: *Если бы Буш и его соратники смогли бы выработать серьезную идеологию, отказались бы от чисто военных способов борьбы за мировое господство, а предпочитали бы завоевывать сердца покоренных людей, как это делали римляне, если бы американская армия в самом деле бесопищадно боролась бы с терроризмом и наркоторговлей, а не брала бы их под свой контроль...* (Аванесов А. Почему Америка не победит?). Частотными выступают описательные способы выражения этого признака: *190 лет назад, 24 июня 1821 года, в ходе освободительной войны латиноамериканцев против испанского господства вооруженной борьбы за независимость Симона Боливара армия вождя одержала блестящую победу над испанским королевским войском* (Явелов Б. Календарь «З-С»: июнь // Знание – сила. 2011); *Предусмотрен также переход к компактной и мобильной армии современного типа, <... > способной активно участвовать в многонациональных операциях по поддержанию и установлению мира, а также противостоять новым, нетрадиционным угрозам* (Реформирование ВС Швеции // Зарубежное военное обозрение. 26.07.2004).

Признак *оружие* вербализуется соответствующим именем: *Но завтра потребуются уже иное оружие и другая армия* (Ямшанов Б. Сергей Иванов перекрестил реформу // Российская газета. 03.04.2003) – и производным существительным *вооружение*: *Наряду с танками японская армия сокращает и другие виды обычных вооружений* (Особенности финансирования военного строительства в Японии // Зарубежное военное обозрение. 25.10.2004); *Многочисленная армия с быстро устаревающим вооружением, со своеобразной тактикой, обусловленной особенностями Гражданской войны, с командным составом, не имеющим профессиональной подготовки, была для молодого*

<sup>11</sup> НКРЯ. Режим доступа: www.ruscorp.org.ru (дата обращения: 21.02.2021).

советского государства уже непосильной (Рука об руку с армией // Вестник авиации и космонавтики. 25.02.2004).

Признак *прибор* в современном русском языке трансформируется в *спецсредство*: Кроме того, на группу возлагались задачи по разведке ангольского ВМФ и группировки советского ВМФ в портах Анголы и Мозамбика и снабжению оппозиционному правительству Анголы и Мозамбика вооруженных движений (УНИТА и РЕНАМО) вооружением и *спецсредствами* для проведения «особых операций» (Военно-морской спецназ ЮАР // Солдат удачи. 03.11.2004).

Мотивирующий признак *снабжать* объективируется производным существительным: *Армия может поверить мне, что я сделаю всё, от меня зависящее, для её снабжения* и *своевременного деблокирования* (Гроссман В. Жизнь и судьба). Этот признак реализует значение материально-технического обеспечения армии.

Примеры из НКРЯ показывают актуальность признака *снаряжать*: Страна, достаточно замороженная при Николае I, проиграла Крымскую войну отчасти потому, что *армия* была вооружена не винтовками, а ружьями (которые продолжали чистить кирпичом, не слушая лесковского Левшу) и флот не имел пароходов, отчасти из-за того, что *нужное снаряжение* разворовывалось (Харитонов М. С. Стенография конца века). Снаряжение понимается как оснащение армии: В этой работе *армия* располагает преимуществом перед ВМС, где в аналогичных целях предполагается использование ракет «Рейтеон» Стандарт SM-4 (LASM – «Стандарт» для атак наземных целей), *оснащаемых* новым боевым *снаряжением* (Коровин В. Новости за рубежом // Воздушно-космическая оборона. 15.04.2002). Такое оснащение дополняет армейское вооружение: В-третьих – из полной уверенности в том, что при социализме, который наступит уже завтра, в крайнем случае – послезавтра, Красная *Армия* получит все, о чем сегодня можно только мечтать: и танки, и пушки, и самолеты, и автомашины, и соответствующее *снаряжение*, и лучшего качества, и в нужном количестве (Гелер Ю. Война и мир генерала Свечина // Знание – сила. 1998).

Собранный материал демонстрирует многочисленные контексты, где встречается несколько мотивирующих признаков. Вооружать и оружие: *Все современное идет*

*на экспорт, а собственная армия вооружена устаревшим оружием* (Волков В. Тот, кто посвятил жизнь службе в ВС, должен быть готов к риску // Известия. 03.03.2003). Снабжать и оружие: *Разведгруппа командос предназначалась для проведения секретных морских и подводных диверсионных операций, в т. ч. для организации диверсий в сопредельных странах, через которые шло снабжение из СССР и с Кубы оружием, боевой техникой, продовольствием ангольской армии* (ФАПЛА), *кубинского экспедиционного корпуса, боевых структур АНК («Умконтто ве сизве» – «Копье нации»)* и *СВАПО (ПЛАН – Народно-освободительная армия Намибии)* (Военно-морской спецназ ЮАР // Солдат удачи. 03.11.2004) и т. д. Приведенные в статье примеры доказывают это.

Как показывает анализ языкового материала, все мотивирующие признаки макроконцепта *армия* актуальны. Из этого следует, что мотивирующие признаки перешли в разряд понятийных в структуре изучаемого макроконцепта. Структура концепта «изменчива во времени, что обусловлено в целом многочисленными лингвокультуральными факторами (социально-экономическими трансформациями общества, сменой моральных ценностей, выбором ценностных приоритетов и т. п.; языковыми изменениями – заимствования, деривационные процессы, метафоризация, метонимия и т. п.)» [32, с. 68].

#### Понятийные признаки макроконцепта *армия*

Для определения понятийных признаков макроконцепта *армия* было взято 9 толковых словарей русского языка (табл. 2). В словаре Т. Ф. Ефремовой отмечается, что *армия* – это «Сухопутные вооруженные силы (в отличие от военно-морских и военно-воздушных сил); пехотинцы»<sup>12</sup>. В Большом академическом словаре (БАС) указывается обратное: «Совокупность вооруженных сил государства (сухопутных, морских, воздушных)»<sup>13</sup>. Д. В. Дмитриев добавляет к ним ракетные войска<sup>14</sup>. У В. И. Даля находим: «сила, пешая и конная, кроме морской»<sup>15</sup>. С. А. Кузнецов во втором значении слова *армия* пишет: «сухопутные вооруженные силы (в отличие от военно-морских и военно-воздушных сил)»<sup>16</sup>. Это значение подтверждают словари С. И. Ожегова<sup>17</sup>, МАС<sup>18</sup> и Словарь иностранных слов<sup>19</sup>. Мотивирующий признак *оружие*, актуальный

<sup>12</sup> Армия // Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М.: Рус. яз., 2000. Режим доступа: <https://lexicography.online/explanatory/efremova/a/армия> (дата обращения: 21.02.2021).

<sup>13</sup> Словарь современного русского литературного языка. Т. I: А–Б. М.–Л.: АН СССР, 1950. Стб. 187–188.

<sup>14</sup> Толковый словарь русского языка / под ред. Д. В. Дмитриева. М.: Астрель; АСТ, 2003. С. 35.

<sup>15</sup> Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 1: А–З. 2-е изд. СПб.–М.: Изд. книгопродавца-типографа М. О. Вольфа, 1880. С. 23.

<sup>16</sup> Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка. СПб.: Норинт, 2000. С. 46–47.

<sup>17</sup> Ожегов С. И. Толковый онлайн-словарь русского языка. Режим доступа: <https://lexicography.online/explanatory/ozhegov/a/армия> (дата обращения: 30.03.2021).

<sup>18</sup> Словарь русского языка / под ред. А. П. Евгеньевой. Т. I: А–Й. 3-е изд., стер. М.: Рус. яз., 1985. С. 45.

<sup>19</sup> Армия // Словарь иностранных слов. Режим доступа: <https://glosum.ru/Значение-слова-Армия-в-словаре-Иностранных-Слов> (дата обращения: 30.03.2021).

для современного русского макроконцепта *армия*, указан только в словаре Д. Н. Ушакова<sup>20</sup>. Мотивирующие признаки *делать способным к борьбе, прибор, снабжать, снаряжать*, сохранившие свою актуальность и сейчас, в толковых

словарях русского языка не обнаружены. Мотивирующий признак *вооружать* трансформировался; он упоминается в толковых словарях как *вооруженные* (вербализуемый словосочетанием *вооруженные силы*).

Табл. 2. Понятийные признаки макроконцепта *армия* по данным толковых словарей русского языка

Tab. 2. Concept signs of the *army* macroconcept according to the Russian explanatory dictionaries

№	Понятийные признаки	БАС	Даль В. И.	Амгирьев А. В.	Ефремова Т. Ф.	Кузнецов С. А.	МАС	Ожегов С. И.	Словарь иностранных слов	Ушаков Д. Н.
1	большевистские (военные силы) / Красная Армия	-	-	+	-	+	-	-	-	-
2	большое количество людей (объединенных общим признаком: профессия, социальное положение, одинаковая проблема)	-	-	+	+	+	+	+	+	-
3	(военная) рать	-	+	-	-	-	-	-	-	-
4	воздушные	+	-	+	-	+	+	-	-	-
5	воинство	-	+	-	-	-	-	-	-	-
6	война	-	-	-	-	-	-	-	-	+
7	(полевые) войска	+	+	+	+	+	-	+	+	+
8	вооруженные (мотивирующий признак <i>вооружать</i> )	+	-	+	+	+	+	+	+	-
9	(высшее войсковое / крупное) соединение	+	-	+	+	+	+	+	+	+
10	государственное	+	+	+	+	+	+	+	+	+
11	делать способным к борьбе (мотивирующий)	-	-	-	-	-	-	-	-	-
12	для ведения военных операций	-	-	+	-	+	+	+	+	+
13	защита (государства)	+	-	-	-	-	-	-	-	-
14	морские	+	-	+	-	+	+	-	-	-
15	обеспечение неприкосновенности границ и независимости государства	+	-	-	-	-	-	-	-	-
16	один / различные род(а) войск	-	-	+	+	+	+	-	-	-
17	в отличие от военно-морских и военно-воздушных сил	-	-	-	-	+	+	+	+	-
18	оружие (мотивирующий)	-	-	-	-	+	-	+	-	+
19	прибор (мотивирующий)	-	-	-	-	-	-	+	-	-
20	противоположность гвардии	-	+	-	-	+	+	+	+	+
21	без привилегий	+	-	-	+	+	+	-	-	-
22	под общим началом главного военачальника	-	+	-	-	-	-	-	-	-
23	пролетариат / рабочие / трудящиеся	+	-	-	-	-	-	-	-	-
24	ракетные	-	-	-	+	-	-	-	-	-
25	силы	+	+	+	+	+	+	+	+	+
26	служба	-	-	+	-	-	-	-	+	-
27	снабжать (мотивирующий)	-	-	-	-	-	-	-	-	-
28	снаряжать (мотивирующий)	-	-	-	-	-	-	-	-	-
29	совокупность	+	-	-	+	+	+	-	-	+
30	состав из (нескольких) корпусов и дивизий	+	-	+	+	+	+	+	+	-
31	сухопутные (пехотинцы / кавалерия)	+	+	+	+	+	+	+	+	+
32	часть действующих вооруженных сил (на фронте)	+	-	-	-	-	+	+	+	+

<sup>20</sup> Ушаков Д. Н. Толковый словарь современного русского языка. М.: Аделант, 2013. С. 21.

Обращение к девяти толковым словарям позволило выделить 29 понятийных признаков, три из которых относятся к мотивирующим. Еще три мотивирующих признака, не указанные в толковых словарях, обнаружены в языковом материале, следовательно, их тоже можно причислить к классу понятийных. Всего было выделено 32 понятийных признака в структуре заимствованного макроконцепта *армия*, что превышает количество мотивирующих признаков в 5 раз. Рассмотрим вопрос об актуальности указанных в словарях понятийных признаков в собранном языковом материале.

В целом *армия* – это вооруженные люди, определяемые по признакам: большевистские (военные силы) / Красная Армия: *Защитница страны – Красная Армия – была расстреляна в спину* (Гелер Ю. Война и мир генерала Свечина); (военная) рать: *Здесь будет вся королевская рать – армия генерала Паулюса* (Кудерин Д. Молекула Пушкина // Волга. 2011); воинство: *Летом 1940 года, когда Красная Армия двинулась присоединять к СССР Бессарабию и Северную Буковину, советские командиры смогли по достоинству оценить румынское воинство* (Кустов М. Кто проиграл Сталинград? // Совершенно секретно. 02.03.2003); совокупность: *Номера частей, соединений, объединений (38-я армия и т. п.)* (Владимов Г. Н. Генерал и его армия); силы: *В Крыму противник имел превосходящие силы (11-я немецкая армия и два румынских корпуса – всего 15 дивизий, осадная артиллерия большой мощности, в том числе две 600-мм гаубицы и 800-мм пушка «Дора», снаряд которой весил 7100 кг, а также немецко-румынские морские силы)* (Басов А. «Севастополь придется оставить...» // Родина. 1996); состав из (нескольких) корпусов и дивизий: *В его состав вошли войска, оборонявшие Москву и Московский промышленный район, Ленинградская армия ПВО: 2 корпуса ПВО, 3 дивизии ПВО; воздушная истребительная армия в составе одного корпуса и семи дивизий* (Хюпенен А. Структура войск ПВО: что было, что есть, что будет // Воздушно-космическая оборона. 2002); часть действующих вооруженных сил (на фронте): *Тогда в составе фронта была целая польская армия во главе с генералом Берлингом* (Голицын С. М. Записки беспогонника).

Армию формируют различные виды и рода военных соединений, определяемых по признакам: воздушные: *Да хоть вся Вторая воздушная армия, – сказал я* (Лазарчук А., Успенский М. Посмотри в глаза чудовищ); (полевые) войска: *Именно из-за нехватки тяжелой полевой артиллерии в боях 1914–1915 годов французская армия терпела неудачи* (Маликов В. По целям ближним и дальним // Техника – молодежи. 1987); (высшее войсковое / крупное) соединение: *В освобождении этих стран вместе с другими соединениями участвовала и славная 18-я десантная армия* (Брежнев Л. И. Малая земля); морские: *Армия заказывала бомбардировщики и истребители по своим требованиям, военно-морские силы – по своим* (Бакурский В. А., Новиков М. Самолеты Японии // Авиация и космонавтика. 1994);

в отличие от военно-морских и военно-воздушных сил: *... Военная операция: восемь человек вооруженных милиционеров, а за ними сухопутная армия, морской и воздушный флот Советского Союза – все против одного человека, вооруженного одним лишь оружием: словом...* (Чуковская Л. К. Процесс исключения); противоположность гвардии: *И потом: где та самая 200 000 армия плюс ударная гвардия и проч.* (Черняев А. С. Дневник); один / различные род(а) войск: *Квантунская армия продолжала усиливаться. Предполагалось, что она начнет действовать после решающих побед Германии и при условии сокращения советских дивизий на Дальнем Востоке и в Сибири с 30 до 15, а авиации, бронетанковых сил и артиллерии – на две трети* (Медведев Р. Иосиф Сталин и Иосиф Апанасенко // Наш современник. 15.08.2003); ракетные: *Уже к 2008 году армия станет в основном профессиональной, будет усиливаться и модернизироваться, особенно ее ракетно-ядерные войска и флот* (Буслаев В. Приморье и президентское послание // Ежедневные новости (Владивосток). 2003); сухопутные (пехотинцы / кавалерия): *Основное значение должны получить сухопутная армия и воздушный флот* (Солоневич И. Л. Политические тезисы Российского Народно-Имперского (штабс-капитанского) движения); без привилегий: *Армия – снятое молочко: сливки всегда в гвардию уплывают* (Васильев Б. Картежник и бретер, игрок и дуэлянт).

У армии свое предназначение, определяющееся понятиями признаками: война: *Эта армия была обреченной на предстоящую войну, когда бы та ни случилась* (Крышук Н. Грустный человек); делать способным к борьбе (восходящий к мотивирующему признаку): *Новая головка будет иметь отличия от варианта ГСН, ранее разработанного Raytheon для придания ракетам системы «Пэтриот» способности бороться с высокоточными крылатыми ракетами, с тем, чтобы армия использовала РАС-3 только для борьбы с баллистическими ракетами* (Коровин В. Новости за рубежом // Воздушно-космическая оборона. 2002); для ведения военных операций: *Через семь недель после высадки, 25 июля, американская армия генерала Паттона начала операцию «Кобра»* (Аничкин А. Плацдармы памяти // Огонек. 2014); защита (государства): *Всеми миру тогда было ясно, что не русская зима, а героическая Советская Армия, весь советский народ, поднявшись на защиту своей Родины, выиграла одну из крупнейших битв Великой Отечественной войны* (Болдин И. Памятные бои // Красная звезда. 12.12.1956); обеспечение неприкосновенности границ и независимости государства: *Это обусловлено тем, что армия является не только гарантом суверенитета и территориальной целостности государства, но и надежным инструментом в руках правительства при решении задач, связанных с обеспечением внутривнутриполитической стабильности* (Сухопутные войска Нигерии // Зарубежное военное обозрение. 27.09.2004); служба: *Но военком на этом не успокоился и заявил, что принято*

решение **призвать** меня из запаса на действительную службу в инженерные войска, так как **армия** нуждается в квалифицированных кадрах (Левин Б. Блуждающие огни).

Вся группа признаков боевого оснащения макроконцепта **армия** восходит к мотивирующим: оружие: Таким образом, к началу мировой войны русская армия не имела ни одного **орудия**, специально сконструированного для стрельбы по воздушному флоту (Барсуков Е. З. Русская артиллерия в мировую войну); прибор: Это хорошо **оснащенная армия**, призванная наступать и вторгаться (Солоухин В. А. Владимирские просёлки); снабжать: **Армия** должна быть обуита, одета, накормлена, **снабжена** боеприпасами (Некрасов В. В окопах Сталинграда); снаряжать: **Армия получала ещё больше орудий, танков, самолётов, пулемётов, автоматов, миномётов, боеприпасов, снаряжения, продовольствия** (Сталин И. В. Приказ Верховного Главнокомандующего 1 мая 1943 года). Другими словами, в аспекте ментальности русского народа эта группа понятийных признаков подтверждает слова, приписываемые французскому императору Наполеону Бонапарту: Если народ не хочет кормить (снабжать, содержать) свою армию, он кормит чужую.

Военные объединения находятся под руководством военачальников. Подчинение армии бывает: государственное: Ни один из **государственных** и общественных институтов (правительство, парламент, партии, **армия**, церковь, СМИ) нынче в России не пользуется ни доверием, ни уважением (Бовт Г., Бабаева С. Две страны одного президента // Известия. 15.12.2002); под общим началом главного военачальника: Я готов этому верить, ибо к сентябрю в распоряжении **командующего фронтом** только и оставалась 14 **армия**, которой непосредственно **командовал** Щербаков, одна дивизия из 19 армии и танки, так что функция **командующего фронтом** тут была вроде бы вообще не ясна (Дьяконов И. М. Книга воспоминаний). Армия в России находится в прямом подчинении президента, являющегося одновременно Главнокомандующим Вооружённых сил страны. При этом существует иерархия военных руководителей: от министра обороны до военачальников.

Кроме того, **армией** в русском языке называется некое объединение людей по признакам: большое количество людей (объединённых общим признаком: профессия, социальное положение, одинаковая проблема): Следующие несколько цифр показывают, как неуклонно растёт во время кризиса **армия безработных** в капиталистических государствах (Гнедин Е. В Стране Советов нет безработицы // Известия. 07.11.1930); пролетариат / рабочие / трудящиеся: Из России в Харбин нагрянула **армия строителей (инженеры, рабочие)**... (Ильина Н. И. Дороги и судьбы). Этот понятийный признак не акцентирует внимание на вооружении, оружии, а основан на восприятии армии как большого скопления людей.

## Заключение

Особенностью структуры заимствованного макроконцепта **армия** является скачкообразное развитие его базовых признаков – от шести мотивирующих до 32 понятийных признаков. При заимствовании внутренняя форма иноязычного слова неизвестна носителям заимствующего языка. По прошествии времени понятийная база макроконцепта **армия** существенно пополнилась. При этом исконно русское слово **войско** в русском языке сохранилось, в описании армии это слово чаще используется в форме множественного числа (**войска**).

Выделенные понятийные признаки можно представить в виде шести блоков – именно с этими областями знаний в основном ассоциируется **армия** как макроконцепт:

1. Виды и рода военных соединений (11 признаков): воздушные; (полевые) войска; вооружённые (мотивирующий признак **вооружать**); (высшее войсковое / крупное) соединение; морские; в отличие от военно-морских и военно-воздушных сил; противоположность гвардии; один / различные род(а) войск; ракетные; сухопутные (пехотинцы / кавалерия); без привилегий.

2. Вооружённые люди (7 признаков): большевистские (военные силы) / Красная Армия; (военная) рать; воинство; совокупность; силы; состав из (нескольких) корпусов и дивизий; часть действующих вооружённых сил (на фронте).

3. Предназначение (6 признаков): война; делать способным к борьбе (мотивирующий); для ведения военных операций; защита (государства); обеспечение неприкосновенности границ и независимости государства; служба.

4. Боевое оснащение (4 признака): оружие (мотивирующий); прибор (мотивирующий); снабжать (мотивирующий); снаряжать (мотивирующий).

5. Руководство (2 признака): государственное; под общим началом главного военачальника.

6. Объединение людей по некому признаку (2 признака): большое количество людей (объединённых общим признаком: профессия, социальное положение, одинаковая проблема); пролетариат / рабочие / трудящиеся.

**Армия** отнесена к разряду макроконцептов потому, что представляет собой родовое понятие Вооружённых сил страны. Все указанные выше блоки выступают видовыми понятиями, ассоциируемыми с армией. Основная часть признаков, составляющих эти блоки, является самостоятельными концептами.

**Конфликт интересов:** Автор заявил об отсутствии потенциальных конфликтов интересов в отношении исследования, авторства и / или публикации данной статьи.

## Литература

1. Гуревич А. Я. Проблема ментальностей в современной историографии // Всеобщая история: дискуссии, новые подходы / отв. ред. А. О. Чубарьян, В. В. Согрин. М.: Наука, 1989. Вып. 1. С. 75–89.
2. Колесов В. В. Ментальные характеристики русского слова в языке и в философской интуиции // Язык и этнический менталитет / отв. ред. З. К. Тарланов. Петрозаводск: ПГУ, 1995. С. 13–24.
3. Колесов В. В. Древняя Русь: наследие в слове. Мир человека. СПб.: Филол. фак-т СПбГУ, 2000. 326 с.
4. Колесов В. В. Философия русского слова. СПб.: Юна, 2002. 448 с.
5. Колесов В. В. Язык и ментальность. СПб.: Петерб. востоковедение, 2004. 240 с.
6. Колесов В. В. Русская ментальность в языке и тексте. СПб.: Петерб. востоковедение, 2006. 621 с.
7. Колесов В. В., Пименова М. В. Языковые основы русской ментальности. 3-е изд., доп. М.: Флинта; Наука, 2016. 134 с.
8. Ментальность и язык / отв. ред. М. В. Пименова. Кемерово: КемГУ, 2006. 256 с.
9. Ментальность и изменяющийся мир / отв. ред. М. В. Пименова. Севастополь: Рибэст, 2009. 504 с.
10. Пименова М. В. Семантика языковой ментальности и имплицации // Филологические науки. 1999. № 4. С. 80–82.
11. Почепцов Г. Г. Языковая ментальность: способ представления мира // Вопросы языкознания. 1990. № 6. С. 110–122.
12. Логический анализ языка: культурные концепты / под ред. Н. Д. Арутюновой. М.: Наука, 1991. 203 с.
13. Пименова М. В. Обман воображаемых миров (мир иллюзий: опыт заимствованного концепта) // Концептосфера и языковая картина мира / отв. ред. Е. А. Пименов, М. В. Пименова. Кемерово: КемГУ, 2006. Вып. 9. С. 26–37.
14. Пименова М. В. Концепты внутреннего мира (русско-английские соответствия): дис. ... д-ра филол. наук. СПб., 2001. 497 с.
15. Пименова М. В., Бакирова А. А. Символический макроконцепт «вселенная» в аспекте первопризнака в русской лингвокультуре // Гуманитарный вектор. 2021. Т. 16. № 1. С. 92–101. <https://doi.org/10.21209/1996-7853-2021-16-1-92-101>
16. Lehrer A. Semantic fields and lexical structure. Amsterdam-London-N. Y.: North-Holland Publishing Company, 1974. 46 p.
17. Бабушкин А. П. Концепты разных типов в лексике и фразеологии и методика их выявления // Методологические проблемы когнитивной лингвистики / науч. ред. И. А. Стернин. Воронеж: ВГУ, 2001. С. 52–57.
18. Аллахвердиев Э. З. Концепт «армия» в языковом сознании иностранных военнослужащих // Вестник Омской Православной Духовной Семинарии. 2017. № 1. С. 106–108.
19. Довголюк М. Н. Ассоциативно-вербальное поле «Армия» в русском языковом сознании (социокультурный и гендерный аспекты) // Научный диалог. 2015. № 12. С. 49–59.
20. Неровная Н. А., Зацепин П. К., Выхребенцев Н. И. Концепт «Армия России» в русском языковом сознании (на материале анализа текстов СМИ) // Research Innovations 2019: сб. ст. Междунар. науч.-исслед. конкурса. (Петрозаводск, 23 сентября 2019 г.) Петрозаводск: МЦНП «Новая Наука», 2019. С. 104–107.
21. Косьяненко С. А. Концепт «армия» в представлении военнослужащих и гражданского населения // Проблемы модернизации современного высшего образования: лингвистические аспекты: мат-лы III Междунар. науч.-методич. конф. (Омск, 26 мая 2017 г.) М.: Изд-во Ипполитова, 2017. Т. 1. С. 42–46.
22. Пименова М. В., Бодриков А. Б. Формирование лингвокультурологической компетенции у курсантов военных вузов: на материале концепта *воин* // Ученые записки Забайкальского государственного университета. 2018. Т. 13. № 2. С. 117–123. <https://doi.org/10.21209/2542-0089-2018-13-2-117-123>
23. Крюкова Н. Ф., Бодриков А. Б. Концепт *воин* в аспекте лексикографических источников // Вестник ТвГУ. Серия «Филология». 2019. № 2. С. 19–26.
24. Волюка С. Б. Концепт "military service" и его составляющие в художественном дискурсе // Язык, сознание, коммуникация / отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. М.: МАКС Пресс, 2009. Вып. 39. С. 87–94.
25. Огнева Е. А. Когнитивное моделирование концептосферы художественного текста. 2-е изд. доп. М.: Эдитус, 2013. 280 с.
26. Рабкина Н. В. Концепт WAR в англоязычной военной поэзии: дис. ... канд. филол. наук. Кемерово, 2008. 200 с.
27. Смолин И. В. Дискурс российской армии в СМИ как поле реализации концепта «патриотизм» // Журналистика цифровой эпохи: как меняется профессия: мат-лы Междунар. науч.-практ. конф. (Екатеринбург, 14–15 апреля 2016 г.) Екатеринбург: УрФУ, 2016. С. 228–231.
28. Фесенко О. П. Концепт «победа» в русской лингвокультуре: обзор // Актуальные проблемы лингвистики и методики преподавания иностранных языков: мат-лы Междунар. науч.-методич. конф. (Омск, 27 марта 2015 г.). Омск: ОмЮИ, 2016. С. 58–62.
29. Колесов В. В. Древняя Русь: наследие в слове. Кн. 4. Мудрость слова. СПб.: Филол. фак-т СПбГУ; Нестор-История, 2011. 480 с.
30. Карасик В. И. Этноспецифические концепты // Попова З. Д., Стернин И. А., Карасик В. И., Кретов А. А., Борискина О. О., Пименов Е. А., Пименова М. В. Введение в когнитивную лингвистику. Кемерово: КемГУ, 2009. С. 59–103.



31. Пименов Е. А., Пименова М. В. Сопоставительный анализ заимствованных концептов (на примере русского концепта *идея* и немецкого концепта *Idee*) // Концептуальные сферы «МИР» и «ЧЕЛОВЕК» / отв. ред. М. В. Пименова. Кемерово: Графика, 2005. Вып. 5. С. 143–177.
32. Красавский Н. А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах. Волгоград: Перемена, 2001. 493 с.

original article

## Macroconcept *Army*: Analyzing the Structure of a Borrowed Macroconcept

Alexei B. Bodrikov

Institute of Foreign Languages, Russia, St. Petersburg; <https://orcid.org/0000-0001-7905-384X>; [bodrik1987@yandex.ru](mailto:bodrik1987@yandex.ru)

Received 30 Jul 2021. Accepted after peer review 27 Aug 2021. Accepted for publication 6 Sep 2021.

**Abstract:** The research objective was to describe the structure of the borrowed macroconcept *army*, i.e. to determine its motivating and concept signs in the Russian mentality. The study involved nine etymological dictionaries and revealed six motivating signs, while nine explanatory dictionaries and language material made it possible to identify 32 conceptual signs: 1. Types and kinds of military units (eleven signs): air; (field) troops; armed (motivating signs *to arm*); (highest military / large) unit; naval; as opposed to naval and air forces; opposite of the elite military units; one / different branches of the armed forces; missile; ground (infantry / cavalry); without privileges. 2. Armed people (seven signs): Bolshevik (military forces) / Red Army; (military) men; army; aggregate; forces; composition of (several) corps and divisions; part of the active armed forces (at the front). 3. Purpose (six signs): war; to make capable of fighting (motivating signs); for conducting military operations; protection (of the state); ensuring the inviolability of borders and independence of the state; service. 4. Combat equipment (four signs): weapon (motivating signs); device (motivating signs); supply (motivating signs); to equip (motivating signs). 5. Leadership (two signs): state; under the general command of the chief military leader. 6. Association of people on a certain basis (two signs): a large number of people (united by a common feature: profession, social status, the same problem); proletariat / workers / workers.

**Keywords:** motivating signs, concept signs, conceptual structure, language picture of the world, cultural linguistics

**Citation:** Bodrikov A. B. Macroconcept *Army*: Analyzing the Structure of a Borrowed Macroconcept. *Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2021, 23(3): 750–759. (In Russ.) <https://doi.org/10.21603/2078-8975-2021-23-3-750-759>

**Conflict of interests:** The author declared no potential conflict of interests regarding the research, authorship, and / or publication of this article.

### References

1. Gurevich A. Ya. Mentality issues in modern historiography. *General history: discussion and new approaches*, eds. Chubarian A. O., Sogrin V. V. Moscow: Nauka, 1989, iss. 1, 75–89. (In Russ.)
2. Kolesov V. V. Mental characteristics of the Russian word in the language and in philosophical intuition. *Languages and ethnic mentality*, ed. Tarlanov Z. K. Petrozavodsk: PGU, 1995, 13–24. (In Russ.)
3. Kolesov V. V. *Ancient Russia: word heritage. The world of man*. St. Petersburg: Filol. fak-t SPbGU, 2000, 326. (In Russ.)
4. Kolesov V. V. *Philosophy of the Russian word*. St. Petersburg: Iuna, 2002, 448. (In Russ.)
5. Kolesov V. V. *Language and mentality*. St. Petersburg: Peterb. vostokovedenie, 2004, 240. (In Russ.)
6. Kolesov V. V. *Russian mentality in language and text*. St. Petersburg: Peterb. vostokovedenie, 2006, 621. (In Russ.)
7. Kolesov V. V., Pimenova M. V. *The linguistic basis of the Russian mentality*, 3rd ed. Moscow: Flinta; Nauka, 2016, 134. (In Russ.)
8. *Mentality and language*, ed. Pimenova M. V. Kemerovo: KemGU, 2006, 256. (In Russ.)
9. *Mentality and the changing world*, ed. Pimenova M. V. Sevastopol: Ribest, 2009, 504. (In Russ.)
10. Pimenova M. V. Semantics of linguistic mentality and implication. *Philological Sciences*, 1999, (4): 80–82. (In Russ.)
11. Pocheptsov G. G. Linguistic mentality: way of representing the world. *Voprosy Jazykoznanija*, 1990, (6): 110–122. (In Russ.)
12. *Logical analysis of language: cultural concepts*, ed. Aroutiounova N. D. Moscow: Nauka, 1991, 203. (In Russ.)

13. Pimenova M. V. Deception of imaginary worlds (the world of illusions: a case experience of a borrowed concept). *Concept and language picture of the world*, eds. E. A. Pimenov, M. V. Pimenova. Kemerovo: KemGU, 2006, iss. 9, 26–37. (In Russ.)
14. Pimenova M. V. *Concepts of the inner world (Russian-English correspondence)*. Dr. Philol. Sci. Diss. St. Petersburg, 2001, 497. (In Russ.)
15. Pimenova M. V., Bakirova A. A. Symbolic macroconcept of the universe in the aspect of the first sign in Russian linguoculture. *Humanitarian Vector*, 2021, 16(1): 92–101. (In Russ.) <https://doi.org/10.21209/1996-7853-2021-16-1-92-101>
16. Lehrer A. *Semantic fields and lexical structure*. Amsterdam-London-N. Y.: North-Holland Publishing Company, 1974, 46.
17. Babushkin A. P. Concepts of different types in vocabulary and phraseology and methods of their identification. *Methodological problems of cognitive linguistics*, ed. Sternin I. A. Voronezh: VGU, 2001, 52–57. (In Russ.)
18. Allahverdiev E. Z. Concept "army" in the linguistic consciousness of foreign members of the military. *Vestnik Omskoi Pravoslavnoi Dukhovnoi Seminarii*, 2017, (1): 106–108. (In Russ.)
19. Dovgolyuk M. N. Associative and verbal field "Army" in Russia linguistic consciousness (sociocultural and gender aspects). *Nauchnyi dialog*, 2015, (12): 49–59. (In Russ.)
20. Nerovnaya N. A., Zatsepina P. K., Vyskrebentsev N. I. Concept "Russian Army" in the Russian language cognition (based on the material of mass media publication). *Research Innovations 2019: Proc. Intern. Research Competition*, Petrozavodsk, 23 Sep 2019. Petrozavodsk: MTsNP "Novaia Nauka", 2019, 104–107. (In Russ.)
21. Kosyanenko S. A. The concept of "army" in the view of military personnel and civilians. *Problems of modernization of modern higher education: linguistic aspects*: Proc. III Intern. Sci.-Method. Conf., Omsk, 26 May 2017. Moscow: Izd-vo Ippolitova, 2017, vol. 1, 42–46. (In Russ.)
22. Pimenova M. V., Bodrikov A. B. Formation of cadets linguocultural competence in military institutes on the basis of the voyn (warrior) concept. *Scholarly Notes of Transbaikal State University*, 2018, 13(2): 117–123. (In Russ.) <https://doi.org/10.21209/2542-0089-2018-13-2-117-123>
23. Krukova N. F., Bodrikov A. B. Voyn (warrior) concept in the aspect of lexicographical sources. *Vestnik TvGU. Seriiia: "Filologiya"*, 2019, (2): 19–26. (In Russ.)
24. Volkova S. B. The concept "military service" and its components in artistic discourse. *Language, consciousness, communication*, eds. Krasnykh V. V., Izotov A. I. Moscow: MAKS Press, 2009, iss. 39, 87–94. (In Russ.)
25. Ogneva E. A. *Cognitive modeling of literary concept-sphere*, 2nd ed. Moscow: Editus, 2013, 280. (In Russ.)
26. Rabkina N. V. *WAR concept in English military poetry*. Cand. Philol. Sci. Diss. Kemerovo, 2008, 200. (In Russ.)
27. Smolin I. V. Discourse of the Russian army in the media as a field for the "patriotism" concept implementation. *Journalism of the digital era: how the profession is changing*: Proc. Intern. Sci.-Prac. Conf., Ekaterinburg, 14–15 Apr 2016. Ekaterinburg: UrFU, 2016, 228–231. (In Russ.)
28. Fesenko O. P. The concept of "victory" in Russian linguaculture: an overview. *Actual problems of linguistics and methods of teaching foreign languages*: Proc. Intern. Sci.-Method. Conf., Omsk, 27 Mar 2015. Omsk: OmIuI, 2016, 58–62. (In Russ.)
29. Kolesov V. V. *Ancient Russia: word heritage. Book. 4. The wisdom of the word*. St. Petersburg: Filol. fak-t SPbGU; Nestor-Istoriia, 2011, 480. (In Russ.)
30. Karasik V. I. Ethnospecific concepts. Popova Z. D., Sternin I. A., Karasik V. I., Kretov A. A., Boriskina O. O., Pimenov E. A., Pimenova M. V. *Introduction to cognitive linguistics*. Kemerovo: KemGU, 2009, 99–103. (In Russ.)
31. Pimenov E. A., Pimenova M. V. Comparative analysis of borrowed concepts (case of the Russian concept Idea and the German concept Idee). *Conceptual areas 'THE WORLD' and 'THE PERSON'*, ed. Pimenova M. V. Kemerovo: Grafika, 2005, iss. 5, 143–177. (In Russ.)
32. Krasavsky N. A. *Emotional concepts in German and Russian linguacultures*. Volgograd: Peremena, 2001, 493. (In Russ.)